

RENDICONTI

DELLE SEDUTE

DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI

Classe di scienze morali, storiche e filologiche.

Seduta del 16 gennaio 1887.

G. FIORELLI Vice-Presidente

MEMORIE E NOTE

DI SOCI O PRESENTATE DA SOCI

Filologia. — *Frammenti Copti.* Nota I^a del Socio GUIDI.

• Un ramo importante della letteratura cristiana dei primi secoli, gli apocrifi del Nuovo Testamento, era largamente rappresentato nella letteratura copta, e non poco se n'è conservato, ed è giunto insino a noi. Una parte, relativa alla Sacra Famiglia, è stata pubblicata da due celebri orientalisti: dal Revillout negli *Apoeryphes coptes du Nouveau Testament* (Parigi, 1876, autografia), e dal De Lagarde nel bellissimo volume *Aegyptiaca* (Gottinga, 1883). Or io comunico all'Accademia parecchi altri frammenti che si reputano appartenere a questo genere di opere copte, e specialmente quelli che si conservano in Roma nel Museo Bergiano, i quali sono descritti nel catalogo del Zoega (pag. 222 cominciando dal N^o CXI); in questa prima nota io pubblico quasi tutto ciò che è contenuto nei N^o CXXII-CXXVII.

• Questi codici, o per meglio dire questi frammenti di codici, oltre che inediti, sembrano essere anche unici ⁽¹⁾. Pertanto ne ho conservata l'ortografia

(1) Dico « sembrano » perchè di varie collezioni di mss. copti non è pubblicato il catalogo, e nuovi mss. vengono continuamente portati dall'Egitto nelle grandi biblioteche di Europa.

quantunque sia talvolta men corretta (1). ed ho conservato parimenti la divisione dei periodi (fatta nei codici coi capiversi) lasciando alquanto più spazio alla fine del primo periodo, e scrivendo come nel cod., con maiuscola la prima lettera del secondo. Talvolta, sebbene assai raramente, si osserva in questi codici l'uso (ben noto del resto) che il capoverso non cominci colla prima parola del nuovo periodo, ovvero non colla prima lettera di essa. Non ho eredito conservare in questi rari casi, la disposizione dei mss., la quale se ha uno scopo calligrafico che naturalmente sparisce nella stampa, è contraria poi alla vera interpunzione. I punti minori (che occorrono specialmente nei N^o CXXV-CXXVII) sono del pari conservati. La linea sopra **κ, λ, ρ** ecc., è assai frequente nel N^o CXXII, più rara negli altri, segnatamente poi nel N^o CXXIII; ho apposto spesso queste linee, specialmente quando sono utili a facilitare l'intelligenza del testo. Ma ho ommesso i punti o la linea sull'**i** e la linea sulle altre vocali, assai frequenti nel N^o CXXIII, ma più rare negli altri, e specialmente nel N^o CXXII. Questi segni divengono per lo più di poca o niuna utilità nella stampa, e d'altra parte i codici originali non sono nè tanto belli, nè tanto antichi da meritare un'edizione a fac-simile.

(p. 2) N^o CXXII. (due fogli: i numeri delle pagine sono periti)

πῖμα ζαρτηκ π̄τ̄π̄ω ζα θαιβες π̄νεκωδ̄ηδ. Ἀποκ
 δε̄ αιτωοῡν̄ π̄μᾱῡ απωδ̄ηδ̄ ε̄ζραῑ επ̄νο̄υτε̄ π̄τεῡνο̄υ
 ᾱ πεῡβιχ̄ σοοῡτ̄π̄̄ ε̄βοδ̄ αῡρ̄θε̄ επ̄ε̄γο̄ μ̄μο̄ς π̄ω̄ορ̄λ.
 Ἀῡω̄ λιζμο̄ς̄ ακᾱθη̄κεῑ μ̄μο̄οῡ ε̄βοδ̄ ζ̄π̄ τεκ̄ρᾱφ̄η
 εῑχω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ ε̄ρ̄ω̄αν̄ π̄ρω̄με̄ ε̄ρ̄ πο̄βε̄ π̄ιμ̄ π̄̄κο̄τ̄ς̄ ε̄
 π̄νο̄υτε̄ με̄ς̄ς̄ω̄π̄ π̄μᾱς̄. [Ἀ̄ῑω̄ῑνε̄ δε̄ π̄σᾱ πε̄ῡραν̄ ε̄β[ο]δ̄
 [ζ̄ῑτ̄ ο̄ο̄το̄ῡ [ᾱ ῡτᾱμο̄ῑ ε̄ρο̄ς̄. Ο̄ῡᾱ με̄ν̄ χε̄ ε̄ρᾱστο̄ς̄ πε̄
 πε̄ς̄ραν̄. Ἀ̄ῡω̄ κ̄ε̄ο̄ῡᾱ χε̄ ω̄π̄η̄ς̄ῑμο̄ς̄ πε̄ πε̄ς̄ραν̄. Κ̄ε̄ο̄ῡᾱ
 με̄ν̄ χε̄ τ̄ρῑφ̄η̄μο̄ς̄ πε̄ πᾱραν̄. αῡω̄ω̄πε̄ π̄μᾱῑ ζ̄μ̄ π̄
 μᾱῑς̄ω̄ω̄πε̄ π̄ο̄ῡω̄τ̄ π̄ς̄μο̄ῡ επ̄νο̄υτε̄ αῡω̄ π̄ω̄μ̄ω̄ε̄ πᾱς̄.

Ἰ̄η̄η̄σᾱ καῑ αῡβ̄ω̄κ̄ ε̄ζραῑ ε̄τ̄πο̄δ̄ις̄ π̄ο̄ῡζο̄ο̄ῡ ε̄ω̄ε̄π̄ ο̄εῑκ.
 π̄ζο̄σο̄η̄ δε̄ ε̄ῡζ̄π̄ τ̄πο̄δ̄ις̄ ᾱσεῑ ω̄ᾱρο̄ῑ π̄β̄ῑ θ̄ᾱγ̄ιᾱ μᾱριᾱ

(p. 2^a) π̄μᾱῡ μ̄π̄ε̄ν̄χο̄εις̄ ῑς̄. Π̄ε̄χ̄ᾱς̄ καῑ χε̄ καῑᾱτ̄κ̄ π̄το̄κ̄ ω

(1) P. es. π̄ς̄μο̄ῡ per επ̄ς̄μο̄ῡ, πε̄ω̄ᾱχε̄, νε̄πο̄δ̄ις̄ per π̄ω̄ᾱχε̄ ecc.
 ζ̄π̄ per ζ̄ε̄π̄ (art. plur. indef.) ora ε̄ρ̄ ed ora ρ̄, ε̄τε̄τ̄η̄ᾱ per ε̄τε̄τ̄η̄η̄ᾱ; e
 nei nomi e verbi greci κ̄ρᾱφ̄η̄, τ̄κ̄κ̄δ̄η̄ς̄ιᾱ, μ̄φᾱλε̄ς̄θ̄αῑ e simili inesattezze
 frequenti nei codici men buoni.

στέφανος πρῶτος ἐστὶ πρῶτος ἐκ τοῦ ἡμετέρου ἐξουῖν (sic)
ἐπορε ἡμεσοῦ. Εἰς ζήντε γὰρ οὐκ ἔσονται ἡκλόμε
σβτῶτ πακ ζῆ ἡπνυε ἐπμα ἡπικῶμτε ἡρεσῖρῖνοβε
ἡτακτσαβοῦυ ἐτεζῖν ἡποῦλαῖ χωρῖς πεκλόμε ἐτεκνα-
χῖτῆ εβὸλ ζῖτῆ πποῦτε ἐχῆ πραν ἡτεκμαρτῦρια.

Καί γὰρ οὐκ ἔστιν ἡταλβὸ καὶ ὡπλε εβὸλ ζῖτοοτκ
πεκκτο ἡοῦμνησε ἡποῦλαῖ ζῖ ζελδῆν ἐξουῖν ἐπποῦτε. (sic: 1. ἡγ-
κτο)

Ὅπως καὶ σενακῶς ἐροκ ἡβὶ πποῦλαῖ χε ἀκκυρίζε παῦ
ἡπραν ἡπεχῶς. Ἄνω σενατωῦν ἐζραῖ ἐχωκ ἡσε-
ζῖωπλε ἐροκ ἡτχῶκ εβὸλ ἡτεκμαρτῦρια. Ἄνω πποῦ-
τε πατῆοῦ ἡπεκραν ἡπ πεκσῶμα ἡτασῖρῖζε ἐχῆ
πεσῖραν ἡτε πεκῖρπμееу ε ὡπλε ἐсῖμнн εβὸλ ὡα ἐнез.

Οὐκ ἔστιν ἡβὸ μ π α ὡπλε πμα ἐτοῦνακῶ ἡπεκ- (p. 29)
сῶμα ἐτοῦααβ ἡζήτῆ. Ἄνω τοπος πμ ἐτοῦνακῶ ἡ-
пексῶма ἡζήтῆ εἰς ἡсетауо ἡπεκραн ἐζραῖ ἐχωσῆ οὐκ
ζῖπῖноб ἡπῶпнре καὶ ὡπλε ἡζήтῶу. Ῥωῦν δὲ теноу
ἡп кесῶмет ἡрῶме етнῆмак ωпнсῖмос ἡп ерастос (sic)

ἡп трῶфῖмос ἡтетῖβῶк ὡα καποστολос ἡтетῖма-
θнтееу ζα рат оу ἡтетῖкүрῖссе ἡῆмау ἡπεуагῦе-
λῖон ἡтῖптеро. Ἄνω ἀсῶк ἐсῶахе ἡῆмаῖ ἡβὶ
тпарθенос маῖа ἐсῶа ероῖ ἡζῖпῖноб ἡμῦстнрῖон. Ἐτεῖ
λε ἐсζмоос ἐсῶахе ἡῆмаῖ εἰς ζήнте аyeῖ ἡбὶ петнῆ-
маῖ аyeῖ ἐξουῖн аῦнау емаῖа тмаау ἡпенχоеῖс ἡс
ἐсζмоос. Ἄνω асῑт καὶ ἡтῖрннн асζопс ἡπεуῆто
εβὸλ. Ἦтоῦ δὲ аῦпа ра кадеῖ ἡμοῖ ζῖ ἡ ζῖпῖноб
ἡсопс ἡп ζῖпῖноб ἡт χе матамон ω пенχоеῖс ἡеῖот (p. 30)

χε πμ τε тесζме ἡтапнау ерос ἐсζмоос ἡῆмак.
Ἦтероуенῶхῶдеῖ καὶ ἐπεζοῦο аῖтамоῦу χе тесζме
ἡтатетῖпнау ерос τε маῖа тпарθенос тмаау ἡпен-
χоеῖс ἡс пeчῶс аῦа аῖтамоῦу пῶахе тнроу ἡтасχοῦу
каὶ аῦа аῦпῖθe ἐчῆ пῶахе ἡтасχοῦсῆ ерон а ῦтῆοῦу
ἡппоῦте ἡтпe. Ἄνω аῖтῶоῦн ζῖ оῦсоп аῖβῶк ὡа
каποστολос ἐтоῦαаβ аῖмаθῦтееу ζаратоу аῖῶпле

ενηλ ετηλε επεωφеснооус εμαθης. Уππса οφωειυ
λε αυκρηρε ωωπε ηποφееηηηη ηρεβραιος χε πεωωп
εμοου αι εφωωω εχι ητοотου εφωω εμοου εροου
μη πεφρημα ηδιακομια. Α πηηтсноо[ус] λε πα-
ποс || [τοδος]

N° CXXIII. (due fogli, pag. 61, 62, 65, 66)

ξδ χε ηта пαι τηρου ωωπε εμοκ χε ακσι ηнескеуη ε-
пмартурион ηтоотε ηη ουχιηδбнс. ηтоφ λε αφ-
μοуте εφρωμε επωφ πε αφηηпооуφ ωα птопос εпгρ-
агюс стефанос εφω εμοс пас χε βωк ηγпаракаλει
εпоикономос ηφηηпооу пαι ηоукоуи ηсμοу арηу ηта-
λο εвоδ ηε πειωωπε εтгичωи. Αφω εφωηηδ †ηα
επεφтопос [ω] ηηδ αφω †ηα† ηηтаφωε ηηεηηаау
εптопос εпгρ-агюс стефанос. ηρωμε λε αφβωк κατα
θε ηтаφχοос пас. ηтерεφβωк λε εис пгρ-агюс стефа-
пос αφωωηη εвоδ εпρωμε εтφωпне εαφ-агератφ
гичωφ ηηтаφωε ηηεφωη пεχас пас χε пρωμε εкφωпне
εоу ηтоφ λε пεχас χε εис ηηηηε кпач εροι пачоис.
ηηεтоφαав λε пεχас пас χε ηηсооуη αι χε ουкоуи
αι πε пкинδφнос εακσι ηηεпρосφора εппноуте αφω χιη
пεηооу ηηακσιтс пекейот сηηηε εμνηηηε εппноуте ηα
теφпρосфора ηηακσιтс ηη ουχιηδбнс. εис ηηηηε кпач-
моу ηητε кеоуа кдηηηоηηηη ηηеккка пρωμε λε αφ-
ξв пгρтφ εпгρ-агюс стефанос пεχас пас χοεис βонθeи
εροι ηε пачωпне. †ωрк пак εппноуте χε εкφωпкω пαι
εвоδ εпεисоп †ηα† ηηтаφωε ηηηηηка εηоуηη εпектопос
αφω ηηηηаоуωη αι εтоот εрхиηδбнс ηηεηооу τηρου
εпαωηη. ηηεтоφαав λε пεχас εпρωμε χε εφωηη
пρωμε ηηακηηηпооуφ εпатопос εηηε пак εпессμοу
εпатопос χιтφ ηηηηоφ εχηη пекωма αφω кпачηтоп.
αηηα ηαρεη εφωβ ηηηηηηηηηη εвоδ ηη рωк. Αφω

ⲙⲡⲣⲕⲟⲧⲕ ⲉⲣⲓⲛⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲛⲓⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲩⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲕ. Ⲛⲁⲓ
 ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲟⲩⲱⲩ ⲛⲁⲥⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ ⲥⲧⲉⲑⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁⲥⲑⲩⲱⲕ
 ⲉⲩⲟⲗ ⲑⲓⲧⲟⲟⲧⲥⲓ ⲑⲓ ⲟⲩⲉⲣⲓⲛⲓⲛ. Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲗⲉ ⲁⲥⲑⲛⲉⲑ ⲥⲉ ⲛ-
 ⲛⲉⲥⲣⲱⲙⲉ ⲁⲥⲓⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱⲁⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲡⲣⲁⲑⲓⲟⲥ ⲕⲟⲟⲩ
 ⲛⲁⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲑⲱⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩⲱⲩⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲥ.
 Ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲥⲓ ⲙⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲉⲑ ⲑⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
 ⲙⲡⲣⲁⲑⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲑⲧⲁⲛⲟⲥ. Ⲙ ⲗⲉ ⲟⲩⲛⲣ ⲧⲉ ⲧⲑⲟⲧ ⲛⲓⲛⲟⲩ
 ⲙⲡⲣⲁⲑⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲑⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲱⲩⲱⲡⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧ-
 [ⲙⲙⲁⲩ]. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲩⲱⲕⲟⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ
 ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲁⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲱⲑⲁⲛⲓⲛⲥ ⲙⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ
 ⲑⲓ ⲧⲙⲓⲛⲧⲉ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ

.
 [ⲟⲩ] || ⲱⲛⲑ ⲉⲩⲟⲗ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲧⲛⲩⲱ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲑⲓⲥ ⲑⲓ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲗⲉ
 ⲛⲧⲁⲓⲕⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ⲡⲉⲗⲁⲓ ⲙⲡⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲱⲥ ⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲑⲓ
 ⲙⲡⲛⲩⲉ ⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ. Ⲛⲉⲗⲉ ⲡⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲥⲉ
 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲓⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲓⲱⲁⲗⲉ. ⲉⲡⲓⲗⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲩⲥ ⲧ
 ⲛⲁⲥⲓ ⲛⲓⲱⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲙⲓⲡⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙⲡⲛⲩⲉ ⲓⲱⲑⲁⲛⲓⲛⲥ ⲑⲱⲱⲥ
 ⲁⲥⲕⲁⲁⲥⲓ ⲉⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥⲓ ⲉⲧⲩⲉ ⲡⲉⲥⲧⲩⲩⲟ ⲙⲓ ⲧⲉⲥⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲓⲁ
 ⲁⲥⲩⲁⲣⲓⲑⲉ ⲛⲁⲥⲓ ⲙⲡⲉⲓⲧⲁⲉⲓⲟ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲣⲉⲥⲥⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲑⲟⲣⲁ
 ⲑⲓ ⲛⲓⲱⲁ ⲛⲗⲓⲡⲓⲛⲟⲓ. Ⲡⲣⲁⲑⲓⲟⲥ ⲟⲓ ⲥⲧⲉⲑⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲧⲟⲥⲓ ⲡⲉ
 ⲡⲁⲣⲕⲛⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲧⲉⲑⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲟ ⲛⲁⲥⲓ ⲟⲓ ⲑⲓ ⲛⲓⲱⲁ ⲛⲗⲓⲡⲓⲛⲟⲓ
 ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲑ ⲉⲩⲟⲗ. Ⲉⲓⲥ ⲑⲓⲛⲧⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲧⲩⲉ ⲡⲉⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲱⲁ
 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲩⲉ ⲡⲉⲓⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲧ-
 ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲑⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲑⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱⲁ
 ⲛⲧⲁⲓⲕⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲣⲗⲗⲟ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲕⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ
 ⲗⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲑⲓ ⲛⲁⲙⲡⲛⲩⲉ. ⲉⲓⲛⲁⲗⲉ ⲟⲩ ⲟⲓ ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲩⲉ
 ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲕⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲟⲗ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ
 ⲛⲧⲁⲧⲟⲗⲙⲛⲣⲓⲁ ⲙⲡⲣⲥⲓⲱⲡ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲓⲧⲟⲗⲙⲁ ⲑⲟⲗⲱⲥ
 ⲉⲩⲱⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ. ⲉⲩⲟⲗ ⲗⲉ ⲙⲡⲉⲓⲉⲩⲱⲑⲉⲑⲟⲩ
 ⲉⲕⲱ ⲙⲡⲟⲩⲓⲧⲩⲁ ⲛⲓⲛⲉⲕⲁⲣⲉⲧⲛⲓ ⲙⲓ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲩⲉ
 ⲧⲁⲙⲓⲧ ⲑⲩⲗⲓⲱⲧⲛⲥ ⲧⲧⲟⲩⲱ ⲉⲡⲓⲱⲁⲗⲉ ⲩⲱⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ. Ⲉⲡⲓⲗⲛ ⲗⲉ
 ⲙⲓ ⲑⲟⲩ ⲙⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲑ ⲉⲕⲱ ⲛⲓⲛⲉⲕⲱⲡⲛⲣⲉ. ⲛⲧⲱⲧⲓ ⲗⲉ ⲱ
 ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲑⲁⲣⲉⲑ ⲉⲣⲱⲧⲓ ⲑⲙ ⲡⲉⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲱⲁ ⲙⲡⲟⲟⲩ

ἄπρει εἰζοῦν ελεῖτοπος ετε πτοπος. πε ἄπραγιος ἀπα
στεφανος ετετῆτοδῆ ἔν τπορνια ἄν πχιουε ἄν ζεν-
καταλαλια ἄν ζενχωρῆ ἄν ζενμοστε. ζαρεζ ερωτῆ
ετετῆποῦααβ ενοβε χεкас εппαβῆ θε ἡρῶα ἄν πραγιος
ἀπα στεφανος ἀῶ ἡσπαρακαλει ἄπεῦς ζαρον ἡσκω
пак εβολ ἡпенковε. Ἐπαраκαλει ἄμωτῆ ω πλαος
ἄμα[ι]π[ο]υτε ἄπρβῆ[α]ρ[ι]ке εροι χε ἄπειεωμφαμισθαί
пнтῆ ἄпкесееле ἡпбωε тпrou ἄпейпетоῦααβ. Ἐар-
ка псеепе ἡпсбωε ѡа ткесуназис εтпнῦ мпote
ἡте ζоmе ἡзнттнῦтῆ ратпазте εпбωε ἄпейпетоῦααβ
πραγιος στεφανος παῖ εтῆрῶа псῗ ἄпооῦ пейδικаиос
εтсмамаат. Есесωпе λε ἄмон тпн ω памерате
εтρεпмате ἡпагаθон ἡтῆпtero ἡмпнῦе. ἡтῆрῆпῶа
тн[р]н ζι оῦсол ἡтῆсωтῆ εтесмн εтсмамаат ἔн
оῦεῦфросῦпн χε амнтῆ петсмамаат ἡте пaeиот
ἡтетῆκднpoмeи ἡтῆпtero ἡтаῦсβτω || [тс]

N° CXXIV. (un foglio, pag. 35, 36; ma i numeri non si leggono quasi più)

« Questo frammento è stato già pubblicato dal P. Giorgi, nell'opera *De miraculis s. Coluthi* ecc. Roma 1793, pag. 102 segg., accompagnato da una traduzione erronea spesso, e fin dalle prime linee. Ho fatto il confronto del codice originale col testo stampato, ed ecco le correzioni che debbono farsi a quest'ultimo:

102,11 l. тнрῗ. асῗ. 16 l. пкекoῦи. 20-21 l. ἄпкермес.
103,1 l. χип ἄпейтῶρῆ ѡаζрaи епестаῦрос. 11 l. ѡопе.
27 l. ттапро. 28 l. лауеид. 104,7 l. ἄпесῗχпнбoнс. 105,10
l. тесерсω. 1b. l. ἡсῗтῆѡопе. 106,3 l. пе ἡр. 107,10 l. пм-
мап. 15 l. маθιαс; ἄпейто εβολ ἡпaлос || [тодос].

N° CXXV. (un foglio, pag. 25, 26)

кῆ тесенкотк ἔн κοῦпсῗ ἄппoῦте. ἄῶ ἡтероῦстаῦроῦ
ἄмосῗ ἡсῗтῶоῦн εβολ ἔн петмооῦт асῗоῦаηзῗ есимων
ἡῶорп. Ἐппсωс пεχасῗ ἄмаria. χε вoк аχис ἡпаспнῦ.

χε τ̄ναβωκ ε̄ραι ψα πᾱειωτ. ε̄τε πετ̄νειωτ πε. ᾱτω
 πανο̄υτε ε̄τε πετ̄ινο̄υτε πε. Ᾱϑ̄λο ε̄ϑμο̄υτε ε̄ροο̄υ χε
 σο̄ν ρ̄ι ψ̄βηρ. ᾱϑμο̄υτε ε̄ροο̄υ χε σο̄ν. ρ̄ι ψ̄νρε π̄νο̄υτε.
 Π̄τερεϑ̄βωκ γ̄αρ ε̄ραι ψα πε̄ϑειωτ. ᾱϑ̄τ̄ινο̄ο̄υ ε̄χω̄υ
 μ̄λεπ̄να ε̄τοχᾱαβ ᾱϑ̄ει ρ̄α ρ̄ιϑε̄ ν̄ιμ. Ᾱϑ̄ρ̄ιο̄υε ε̄ροο̄υ.
 Ᾱϑ̄σο̄υο̄υ. Ᾱϑ̄ρ̄ιω̄νε ε̄ροο̄υ. Ᾱϑ̄νο̄βο̄υ ε̄θᾱδᾱσα. Ᾱϑ̄-
 στᾱυρο̄υ μ̄μο̄ο̄υ. Ᾱϑ̄ρ̄ιτε μ̄πε̄ϑ̄ᾱαρ ρ̄ιω̄υ. Ᾱϑ̄ϑ̄ι
 π̄τεγᾱλε. Ᾱλλα ρ̄η̄ ναῑ τ̄ηρο̄υ μ̄πο̄υε̄ϑ̄πο̄ρχο̄υ ε̄βο̄λ
 ε̄τᾱγᾱλη μ̄π̄νο̄υτε. Ᾱλλα ᾱϑ̄χᾱριζε̄ ναῑ π̄ρ̄η̄τᾱιο
 ρ̄ιχ̄μ̄ π̄κᾱρ. ᾱτω ο̄ν ρ̄η̄ τ̄πε. Ε̄ϑ̄χε̄ κο̄υω̄ϑ̄ ε̄εῑμε̄ ε̄τ̄με̄
 σω̄τ̄μ̄. Ᾱ πετ̄ρο̄ς εῑ ε̄ϑ̄πᾱρᾱγε̄ μ̄η̄ ιω̄ζᾱν̄η̄ν̄ς. ᾱϑ̄ναῑ
 ε̄ϑ̄ρω̄με̄ π̄βᾱδε. ᾱτω ᾱϑ̄β̄ω̄ϑ̄τ̄ ε̄ροο̄υ. πε̄χᾱϑ̄ ναῑ ρ̄η̄ χε̄ κ̄ᾱ
 β̄ω̄ϑ̄τ̄ ε̄ρο̄ν. Ε̄ιτᾱ πε̄χᾱϑ̄ χε̄ μ̄η̄ ρ̄ᾱτ. ο̄ῡδε̄ μ̄η̄ νο̄υβ̄
 ω̄ο̄ο̄ν ναῑν. Π̄ε̄τε ο̄ῡη̄τᾱνϑ̄ δε̄ τ̄η̄νᾱτᾱᾱϑ̄ ναῑκ ρ̄η̄
 π̄ρᾱν η̄̄ς π̄νᾱζω̄ρᾱιο̄ς μ̄ο̄ο̄υε̄. Π̄ε̄χᾱϑ̄ χε̄ πε̄ϑ̄κω̄ π̄-
 νε̄τ̄ϑ̄ω̄νε ρ̄η̄ πε̄π̄λᾱτια. χε̄κᾱς ε̄ρε̄ πετ̄ρο̄ς ναῑεῑ ε̄ϑ̄ν̄η̄
 π̄τε̄ τε̄ϑ̄ρᾱιβ̄ς τᾱρο̄ο̄υ η̄̄σε̄λο̄. Π̄ε̄χᾱϑ̄ ο̄ν χε̄ πε̄ϑ̄εῑνε̄
 π̄νε̄τ̄ϑ̄ω̄νε. μ̄η̄ πε̄τ̄μο̄κρ̄. ρ̄ιτ̄η̄ πε̄π̄νᾱ π̄κᾱθᾱρτο̄ν.
 ᾱτω̄ πε̄ϑ̄ρ̄πᾱρ̄ρε̄ ε̄ροο̄υ τ̄ηρο̄υ. Ο̄ῡμε̄ γ̄αρ̄ πε̄ π̄ϑ̄ᾱχε̄
 μ̄πε̄ν̄χο̄εῑς π̄τᾱϑ̄χο̄ο̄ϑ̄ ναῑϑ̄. χε̄ π̄τε̄τ̄η̄ ναῑϑ̄βε̄ερ. Ᾱϑ̄-
 ϑ̄ω̄πε̄ γ̄αρ̄ ᾱδ̄η̄θ̄ω̄ς π̄ϑ̄ο̄ϑ̄ρ̄ω̄π̄η̄ρε̄ μ̄μο̄ο̄υ. Ν̄ε̄ γ̄αρ̄
 π̄ο̄ϑ̄ϑ̄ν̄η̄ ε̄ϑ̄ο̄τ̄π̄ η̄̄κᾱρπο̄ς. ε̄ρε̄ πε̄ϑ̄κᾱρπο̄ς ρ̄ο̄δ̄χ. π̄ϑ̄ᾱϑ̄χι
 ε̄βο̄λ π̄ρ̄η̄τ̄ϑ̄ η̄̄σε̄τ̄ω̄βε̄ ρ̄η̄ μᾱ ν̄ιμ̄ ε̄ϑ̄εῑνε̄ μ̄μο̄ο̄ϑ̄. Τ̄αῑ τε̄
 θε̄ μ̄πε̄ϑ̄ς̄ μ̄πε̄ῑμᾱ. π̄ϑ̄ν̄η̄ μ̄π̄ω̄η̄ρ̄ π̄τᾱϑ̄τ̄ω̄βε̄ ε̄χ̄η̄
 τ̄μ̄η̄τ̄ρε̄ϑ̄ᾱρ̄χεῑ ε̄χ̄η̄ πε̄ν̄ϑ̄ω̄νε. μ̄η̄ πε̄π̄νᾱ π̄κᾱθᾱρτο̄ν
 ρ̄η̄ πε̄ϑ̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς. ᾱτω̄ σε̄νᾱϑ̄ω̄πε̄ ε̄ϑ̄εῑνε̄ μ̄μο̄ο̄ϑ̄ ρ̄η̄ τ̄πᾱρ-
 ρο̄ϑ̄ςιᾱ.

. Il N° CXXVI contiene due parti la prima delle quali, pag. 69-71, forma la fine del racconto relativo a s. Giacomo. Ora questo medesimo racconto occorre anche, sebbene in una recensione molto diversa, nella prima parte del seguente N° CXXVII. Pubblico perciò una sotto l'altra queste due prime parti dei N° CXXVI e CXXVII che formano un solo racconto. Le due recensioni essendo tanto diverse, riesce impossibile costituire un testo unico, ma conviene pubblicarle separatamente; e siccome il frammento del

N° CXXVII oltre all'essere più prolisso, conserva un lungo tratto perduto nell'altro, comincio da questo lungo tratto per poi pubblicare insieme i due testi paralleli. Il testo etiopico tradotto dal Malan (*The conflicts of the h. Apostles*, Londra 1871 pag. 175) concorda col N° CXXVII.

N° CXXVII. (otto fogli: p. 101-110, 163-164, 173-174; 1/2 f. senza numerazione)

ῤῶ Ὑνησε ποροειϋ χιῖτανσωτῃ κε α μητσοουϋς ἄ-
μαγος ει εζραι εθιεῶνῃ εαυρμαθητης πουρωμε κε
ἰς εουμαγος πε. παι οη τεποϋ ῖταυταυε πεσραν. ἄω
αυκελεϋε ῖτεϋνοϋ ετρευτῥ ποϋνοϋϋ επευμακϋ ῖσεσωκ
ἄμοου ϋῖ τποδῖς τηρς. Ἡλυμιος δε ῖτεροϋει ευπα-
μοϋρ ἄμοου α πεϋβῖχ μη πεϋοϋερητε τω[ς] αυδῶ ϋαρι
ϋαροου. Ἡαρχων δε αυα ῶη εροου ευχω ἄμος κε
ετβε ου ῖτετῖπειρε αν ἄπενταϋϋων ἄμοϋ ετετηϋτῖ.

(sic: oi θῦω-
στοι)

(litur. nel cod.)

(ἀπειλέω?)

(Malan: we
tremble)

Τοτε αυωϋ εβοῶ ευχω ἄμος. κε ῖτῖβῶμ αν τῖ
επτηρϋ κε ανῖθε ποϋωνε. Τοτε ηαρχων αυοϋωϋβ
ευχω ἄμος κε μη ἄπῖχοος ηητῖ κε ϋενμαγος πε
πειρωμε. Ἡαποστοδος δε πεχαϋ κε ῖανον ϋενμαγος
αν. ανον ϋαρ ανον ϋενϋῃϋαῶ ῖτε ουνοϋτε ῖαγαθος
επεσραν πε ἰς. Ἡρωμε ῖταϋτωϋ ῖθε ποϋωνε πεϋσοπε
ῖηαποστοδο[ς] κε τῖηαρακαῶεῖ ἄμωτῖ ηρωμ[ε] ῖῖς
ηα ηαν. [Τ]οτε ηαποστοδος πεχαϋ κε α ηνοϋ[τ]ε ουω
εϋταμο ἄμον κε ἄπῖρτωσβε ποϋπεθοου εημα ποϋ-
πεθοου. αῶδα αϋχοος ηαν κε αρῖ ηπετηανοϋϋ. ῖτετῖ-

ῤῶ τῖῃρπεθοου. ἄυκοτου δε εῖρωμε πεχαϋ ηαϋ κε ϋῃ
πραν ῖῖς πεϋϋς ηνοϋτε ετῖταϋϋεοειϋ ἄμοϋ ετετῖα-
ῖθε ῖϋορπ οη. ἄω ῖτεϋνοϋ α ηρωμε μοοϋε ῖτεϋϋε.
αϋει αυπαϋτου ϋαταου ῖηαποστοδος ευχω ἄμος
κε ουα πε ηνοϋτε ῖηειϋῃμο ῖρωμε. Τοτε ἄμνησε
τηροϋ. ῖτεροϋηαϋ επενταϋϋωπε αυωϋ εβοῶ κε ουα
πε ηνοϋτε ῖηειρωμε. Ἡαρχων δε ῖτεροϋηαϋ επ[επ]-
ταϋϋωπε ἄπο ϋῖσπεϋε οη αῶδα[α] αυῖϋωτ επεϋοϋ[ο].

Ουα δε ῖηαρχων ευῖταϋ ἄμαϋ ποϋϋηρε ῖβαῶε ετεϋ-
οϋερητε σῖτε. πεχαϋ ηαϋ κε τῖηαινε ἄπαϋηρε. εϋωπε

εὐφραντα δὲ οὐκ ἐπέμοοσε ἢ ἔθ' ἢ ῥωμῆ νῆμ. Ἔπαπιστεύε
επέτοῦτα γε οὐκ ἔμμοσ ἐβοῶν ζήτοοτοῦ. Ῥότε πα-
ποστοδὸς πεχαῦ παῦ χε ἀννε παπ ἔπεκῶνρε ἐπειμα
ταρε πεοοῦ ἔπεχσ οὐωνε ἐβοῶν. Ἀρεκελεγε ἢδ' παρ-
χῶν ἢνεσζῆζαδ ἐτρεῦεῖνε ἔπεσῶνρε ἢσεκαασζ ζα-
τοῦ ἢπαποστοδὸς. Ῥότε πετροσ μῆ ἰακῶβος. ἀῦπρωῦ
ἢνεῦδ' ἐβοῶν ἀῦγδῆδ ἐῦχῶ ἔμμοσ χε παχοεῖσ ἰσ πεχσ
ταναστασῖσ ἔψῦχῆ νῆμ. ποῦοεῖν ἢνβεδδееε τδῶμ
ἢνεῖατδῶμ ποεῖκ ἔπῶνε ἢτασεί παπ ζῆ ... ρ. ἔ-
πρεβῶων. τπῦη ἔμμοσ ἢῶνε ἢτασεί ἐβοῶν ζῆ τπε. ῤῥ
τεζῖν ἔμμοσ ἢνεταῦσῶρῆ. παριστοῖν ἢνεταῦσῶκ
ζῆ τποδῦτια. πλῖπνοῖν ἢνδῖκαῖοσ ἢτασεί ἐβοῶν ζῆ σῶ-
μα. πβεκε ἢνεπταῦρῶβ καδῶσ. παζ ἐτῦσῶ ἢνεῖ-
ατῆαζτε. πεπῆα ἐτῶοστε ἢπατεπῶμα. Πχοεῖσ ἢν-
σῶμα πῶσ ἐτῆαποῦσζ. τῖσοπε ἀῦ τῖπαρκαδῆ
ἔμμοσ πεμααχε ἢρεσῶτῆ ἐνεκζῆζαδ. ἢτοκ γαρ (sic)
ἀκχοσ ζῆ τεκταπρο ἢνοῦτε. χε μεῖσῖτηῦτῆ ἐβοῶν.
Ῥεποῦ χε παχοεῖσ ἔτοοτκ ἢῆμαῖν χεкас ερε πεκεοοῦ
παῦωνε ἐβοῶν ζῆ τεποδῖσ ἢσεεῖνε. χε ἢτοκ πε πῖοῦτε
ἔμμε μαγαακ. Ῥότε παποστοδὸς ἢτεροῦτ ἢτεπρο-
σεῦχῆ. πεχε ἰακῶβος ἔπῶνρεῦνε χε ζῆ παπ ἢσ
πῆαζῶραῖοσ. παῖ ἐτῆταῦοεῖσ ἔμμοσ ἐκετῶοῦν ἢῦ-
μοσ ἢἔθ' ἢῥωμῆ νῆμ. Ἀρετῶοῦν ἢδ' πῶνρεῦνε ἀρε-
μοσ. ε μῆ δααῦ ἢτακο ῶοоп ἢζητсζ. Πῆνηγε δε
ἢτεροῦναῦ ἀῦρῶνρε ἔπεπταῦσῶπε ἐβοῶν ζήτοοτοῦ
ἢπαποστοδὸς ἀῦωῦ ἐβοῶν ζῆ οῦноб ἢсми ῶαῖτε ῤδ
πεῦζροοῦ βῶк εζραι ἐτπε χε οῦα πε πῖοῦτε ἢνεῖ-
ρωμῆ. Πῖωτ δε ἔπῶνρεκοῦῖ ἢτασῶχαι ἀρεῖ ἀρε-
παζтсζ ζαῖατοῦ ἢπαποστοδὸς ἀρεσепсῶποῦ εсζῶ ἔ-
μμοσ χε ἔπαρκαδῆ ἔμῶτῆ ῶ ῥωμῆ ἢσ ἀμνῖτῆ
εζοῦν ἐπαῖ ἢтетῖῶμα ἢοῦοεῖк. ἀῦ ἢтетῖῶπε
ζῆ παῖ. Πεχε παποστοδὸς ἔπῶμῆ χε βῶк ἢῦχῶ
ετεκσζῆ ἢνεῖῶαχε. εῦωπε εсῶαппῖἔθ' εζῶσ εῖε τῖ-

παρωπε ρ̄μ̄ πεκνι. Τότε παρχων ασχοοῡ π̄τεςφ-
 ρ̄ριμε ρ̄ιτ̄μ̄ πεφρ̄μ̄ραδ̄ μ̄π̄ πεφ̄ω̄νρε π̄τα πογ̄χαι τα-
 ροφ. Άνω ασωῡ εβοδ̄ ρ̄ωωσ̄ χε ουᾱ πε π̄νουτε
 π̄νειρωμε π̄δικαιος παῑ π̄τασ̄χαριζε̄ μ̄πταδ̄δ̄ μ̄παω̄ν-
 ρε ανω̄ ασαιτεῑ ετρευεῑ π̄δ̄ῑ παποστοδος̄ π̄σεοῡωμ̄ ρ̄μ̄
 πεσνι. Τότε π̄ω̄νρεκοῡῑ ασχω̄ επεφειωτ̄ π̄ρωβ̄ μιμ̄
 π̄τασχοοῡ παφ̄ π̄δ̄ῑ τεφμααῡ. Δικεδεγε̄ π̄σπαῡ π̄νεφ-
 ρ̄μ̄ραδ̄ ετρευκαθαριζε̄ μ̄π̄νῑ καδ̄ωσ̄ π̄σε†̄ ερ̄ραῑ π̄ρεπ-
 σ†̄νουφε. ανω̄ ασχῑ π̄παποστοδος̄ ερ̄οῡνῑ επεφ̄νι. Δσ-
 ρ̄ε̄ ω̄ωπε̄ δε̄ π̄τερε̄ παποστοδος̄ ρ̄̄ σαρ̄οῡνῑ μ̄πρ̄οῡνῑ μ̄π̄ρο
 μ̄π̄νῑ μ̄παρχων̄. πεν̄π̄τασ̄ μ̄μαῡ π̄ρεπειδ̄ωδ̄ον̄ ευρ̄η̄
 οῡωοῡωυτ̄. μ̄π̄μαῡ εφ̄ν̄η̄ ερ̄οῡνῑ π̄δ̄ῑ παρχων̄. ω̄ασ̄οῡ-
 ωυτ̄ παῡ. Άνω̄ π̄τεῡνοῡ π̄τα παποστοδος̄ ρ̄̄ πρ̄οῡνῑ
 μ̄π̄ρο μ̄π̄νῑ μ̄παρχων̄ αν̄ρε̄ π̄δ̄ῑ πειδ̄ωδ̄ον̄ αν̄ρ̄ δ̄ακ̄μ̄
 δ̄ακ̄μ̄. Τότε π̄ρωμε̄ μ̄π̄ τεσ̄ριμε̄ π̄τεροῡμαῡ ετεικενοβ̄
 π̄ω̄π̄νρε̄ αν̄πιστεγε̄ επερ̄οῡο. Άνω̄ αν̄εινε̄ π̄παποστοδος̄
 π̄ρεπ̄νοβ̄ π̄χρημᾱ. εῡχω̄ μ̄μοσ̄ χε̄ χῑ καῑ π̄ντ̄η̄ π̄τετ̄η̄-
 τααῡ μ̄μ̄π̄τ̄η̄ π̄π̄ρηκε̄. Πεχε̄ ιακωβ̄ος̄ χε̄ σ̄ιτοῡ
 π̄ντααῡ ρ̄η̄ πεκβ̄ιχ̄ μ̄μ̄π̄ μ̄μοκ̄. Τότε ασ̄χιτοῡ ασ̄-
 σοροῡ ανω̄ π̄τεῡνοῡ ασ̄κω̄ ρ̄αρ̄ωοῡ π̄οῡτραπεζᾱ αν̄-
 οῡωμ̄ αν̄σω. Τότε θεοφιδ̄ος̄ παρχων̄ περε̄ παποστοδος̄
 ω̄οοπ̄ π̄ρ̄οῡνῑ μ̄πεφ̄νι. ανω̄ ασ̄σελσωποῡ εφ̄χω̄ μ̄μοσ̄.
 χε̄ †̄ καῑ π̄τεςφραγ̄ις̄ ετ̄ρ̄μ̄ πεχ̄ς̄ αποκ̄ μ̄π̄ παν̄ῑ τη̄ρη̄φ̄.
 Παποστοδος̄ δε̄ π̄τεροῡμαῡ ετεσ̄φ̄ιστις̄. αν̄καθ̄η̄γεῑ μ̄-
 μοοῡ ρ̄μ̄ π̄ραν̄ μ̄πειωτ̄ μ̄π̄ π̄ω̄νρε̄ μ̄π̄ πεπ̄η̄ᾱ ετοῡααβ̄.
 Άνω̄ π̄τειζε̄ αν̄ρ̄ ω̄ομ̄π̄τ̄ π̄ρ̄οῡοῡ εῡκαθ̄η̄γεῑ μ̄μοοῡ ρ̄μ̄
 ρ̄ε̄ π̄ραν̄ μ̄π̄νουτε. μ̄π̄ π̄μομοσ̄ μ̄π̄ πεπροφ̄η̄της̄ εῡειρε̄

N° CXXVI. (1^a parte: un foglio ed una col. p. 69-71: i numeri, salvo l'ultimo, non si vedono più)

π̄τερε̄ παποστοδος̄ χε̄ παῡ ετεῡλιστις̄. αν̄καθ̄η̄γεῑ μ̄-
 μοοῡ. ρ̄μ̄ π̄ραν̄ μ̄πειωτ̄ μ̄π̄ π̄ω̄νρε̄. μ̄π̄ πεπ̄η̄ᾱ ετοῡααβ̄.
 (sic) Άνω̄ π̄τειζε̄ ασ̄ρ̄ ω̄ομ̄π̄τ̄ π̄ρ̄οῡοῡ ρ̄μ̄ πεφ̄νῑ εφ̄χω̄ παφ̄
 π̄νεμ̄π̄τ̄η̄νοβ̄ μ̄π̄νουτε. Άνω̄ πε̄ π̄τασ̄βαπ̄τιζε̄ μ̄μοοῡ

πῆμντῆ γῆ μα μι ετετῆαβωκ εροϋ. Ἄγω πμννϋε
τῆρϋ ἡτεροϋσωτῆ ετεσμη αϋρῖροτε. τοτε παποστολοσ
αϋκαθηγει ἔμοοϋ αϋτῆβω παϋ αϋβαπτιζε ἔμοοϋ.
επραη ἔπιωτ μῆ πωρηε μῆ πεπῆα ετοϋααβ. Πτε-
ροϋχι δε ἔπβαπτισμα αϋϋωπε εϋτελῆλ ἔμοοϋ ελε-
ροϋο. Ἄγω παποστολοσ αϋϋωλῖ παϋ ποϋεκκλῆσια.
Πεϋηνϋ πε ἡβῆ ηκοϋι μῆ ηνοβ εϋρῖρωβ ετεκκλῆσια.
αϋω περε παποστολοσ τῆβω παϋ ἔμμηηε γῆ ἠοτε
ἔπποϋτε. Πτεροϋχωκ δε εβολ ἡτεκκλῆσια. αϋσυηαγε
ἔπδαοσ τῆρϋ γῆ τεπροσφορα ετοϋααβ. αϋω περε ια-
κωβοσ ωϋ εροοϋ ἔππομοσ μῆ ηπροφῆτησ πετροσ
δε ϖωωϋ ηεϋβωλ ἔμοοϋ εροοϋ. Ἄγω περε πδαοσ
(sic) τῆρϋ ϖωηρηε ἡϋαχ[ε] ετοϋχω ἔμ[οοϋ] εροοϋ. αϋω
(sic) ϖῖρε περε πδαοσ τῆρϋ ϖωηρηε ἡϋαχε ετοϋχω ἔμοοϋ
εροοϋ. Ἄγω ηεϋσοοϋῖ ετεκκλῆσια εϋσωτῆ εϋαχε
ἔμμε ἔπποϋτε. Ὅηησα τρεϋβαπτιζε ἔμοοϋ αϋω ἡσε-
συηαγε ἔμοοϋ γῆ τεπροσφορα ετοϋααβ. αϋειρε ἔ-
μῆτςποοϋε ἡροοϋ ϖαῖτηϋ. Ὅηησα ηαι αϋκαθηστα
ἡοϋεπισκοποσ παϋ. μῆ ϖηηπροσβϋτεροσ. μῆ ϖηηδιακο-

(pag. 70) ϋωπε εβολ γῆ τπε. εσχω ἔμοοσ. κε χρο ἔμωτῆ ἀποκ
τῆροοη ηῆμντῆ. Πμννϋε δε ἡτεροϋσωτῆ ετεσμη
αϋρῖωηρηε. αϋω α παποστολοσ καθηγει ἔμοοϋ γῆ πραη
ἔπειωτ μῆ πωρηε. μῆ πεπῆα ετοϋααβ. Πτεροϋχι δε
ἔπβαπτισμα αϋτελῆλ ἔμοοϋ. Ἄγω α παποστολοσ
ϋωλῖ παϋ ποϋεκκλῆσια. αϋρῖρωβ εροσ ϋαητοϋχοκ
εβολ καθωσ. ἡσεσυηαγε ἔμοοϋ γῆ τεπροσφορα ἡα-
περαητοη. Ἄγω περε ιακωβοσ τῆβω παϋ γῆ ἠοτε
ἔπποχοεισ. εϋωϋ εροοϋ ἔππομοσ μῆ ηπροφῆτησ.
Πμννϋε δε ηεϋρῖ ἡωηρηε ἡηεϋαχε ετερε παποστολοσ
χω ἔμοοϋ. Ἄγω ηεϋβηκ τῆροϋ πε ετκκλῆσια. εϋ-
σωτῆ εηεϋαχε ἔπποϋτε. Ὅηησα τρεϋβαπτιζε ἔμοοϋ.
αϋσυηαγε ἔμοοϋ. αϋω αϋρῖ μῆτςποοϋε ἡροοϋ ϖαῖ-

ΠΟC. ΔΥΕΙ ΕΒΟΔ ΖΙΤΟΥΤΟΥ. ΕΥΘΟ $\bar{\mu}\mu\sigma\sigma\gamma$ ΕΒΟΔ ΤΗΡΟΥ (ms. $\bar{\mu}\mu\sigma\sigma\gamma$)
 ΕΥΡΩΠΗΡΕ $\bar{\pi}\mu\mu\bar{\eta}\tau\pi\sigma\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\mu}\pi\pi\sigma\gamma\tau\epsilon$. ΠΑΙ ΕΒΟΔ ΖΙΤΟΥΤΟΥ
 ΠΕΟΥ ΚΑΘ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ ΠΕΡΕΙΩΤ $\bar{\pi}\alpha\gamma\alpha\theta\sigma$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ ΠΕΠΠΑ ΕΤΟΥΑΔΒ
 ΠΡΕΡΤΑΠΖΟ. ΔΥΩ ΠΡΟΜΟΟΥCΙΟΝ ΤΕΟΥ. ΔΥΩ ΠΟΥΘΕΙΩ
 ΠΜ ΨΑ ΠΑΙΩΠ ΤΗΡΟΥ ΠΠΑΙΩΠ ΖΑΜΗΠ.

ΤΗΟΥ. ΕΑCΠΩΨΠ ΠΑΥ ΠΡΗΠΕΠΙCΚΟΠΟC. $\bar{\mu}\bar{\eta}$ ΖΠΠΡΕCΒΥΤΕ-
 ΡΟC. $\bar{\mu}\bar{\eta}$ ΖΠΔΙΑΚΟΠΟC. ΔΥΩ ΠΤΕΙΖΕ ΑCΕΙ ΕΒΟΔ ΖΙΤΟΥΤΟΥ
 ΠΒΙ ΠΑΠΟCΤΟΔΟC ΕΤΟΥΑΔΒ ΙΑΚΩΒΟC. ΕΥΤΕΟΥ $\bar{\mu}\pi\pi\sigma\gamma\tau\epsilon$
 ΠΕΙΩΤ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ ΠΕCΨΗΡΕ $\bar{\mu}\mu\epsilon\rho\bar{\iota}\tau$. $\bar{\mu}\bar{\eta}$ ΠΕΠΠΑ ΕΤΟΥΑΔΒ. Π-
 ΡΕΡΤΑΠΖΟ ΔΥΩ ΠΡΟΜΟΟΥCΙΟΝ. ΤΕΟΥ. ΔΥΩ ΠΟΥΘΕΙΩ
 ΠΜ ΨΑ ΕΠΕΖ. ΠΕΠΕΖ. ΖΑΜΗΠ (1).

ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΠΙΑΚΩΒΟC ΠΩΗΡΕ ΠΖΕΛΑΙΟC ΠCΟΥCΑΨC (sic)
 $\bar{\mu}\pi\alpha\rho\eta\sigma\tau\epsilon$.

ΔCΨΩΠΕ ΔΕ ΠΤΕΡΕ ΙΑΚΩΒΟC ΠΩΗΡΕ ΠΖΕΒΕΛΑΙΟC ΒΩΚ
 ΕΖΡΑΙ ΕΤΜΠΤCΠΟΟΥC $\bar{\mu}\phi\gamma\lambda\eta$ ΕΤΖΠ ΤΔΙΑCΠΟΡΑ ΠCΤΑ- (sic)
 ΨΘΕΙΩ ΠΑΥ $\bar{\mu}\pi\rho\alpha\bar{\eta}$ $\bar{\mu}\pi\epsilon\chi\sigma$ ΧΕ ΠΤΟC ΠΕ ΠΠΟΥΤΕ ΖΠ
 ΟΥΜΕ. ΕΠΙΔΗ ΤΜΠΤCΠΟΟΥCΕ $\bar{\mu}\phi\gamma\lambda\eta$ ΕΤ $\bar{\mu}\mu\alpha\gamma$ ΟΥΕΤ ΠΕ-
 CΜΟΤ $\bar{\mu}\pi\epsilon\bar{\iota}\delta\omega\lambda\sigma\eta$ ΠΕΙΔΩΔΟΠ ΕΤΕΡΕ ΤΕΦΥΔΗ ΤΕΦΥΔΗ
 Ψ $\bar{\mu}\psi\epsilon$ ΚΑC ΔΥΩ ΖΗΡΩΔΗC ΠΤΕΤΡΑΑΡΧΗC Π' ΕΤΟ ΠΡΡΟ (pag. 109)
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ. ΕΥΤΦΟΡΟC ΚΑC. ΟΥΕΤ ΠΤΕΔΟC ΠΤΕΦΥΔΗ
 ΤΕΦΥΔΗ. ΔΥΩ ΠΕ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ ΨΠ. ΟΥΔΕ ΗΠΕ ΕΠΔΩΡΟΠ ΕΤΟΥΤ
 $\bar{\mu}\mu\sigma\sigma\gamma$ ΚΑC. ΖΩCΤΕ ΠCΤ $\bar{\mu}\epsilon\psi\delta\bar{\mu}\delta\bar{\omega}\mu$ ΕΞΗΠΕ ΠΠΔΩΡΟΠ
 ΕΤΟΥΤ $\bar{\mu}\mu\sigma\sigma\gamma$ ΚΑC ΖΠ ΤΕCΠΠΤΕΡΟ. ΙΑΚΩΒΟC ΔΕ ΠΤΕ-
 ΡΕCΕΙ ΕΖΡΑΙ ΠCΤΑΨΘΕΙΩ ΚΑΥ ΑCΕΙΜΕ ΕΤΑCΠΕ ΠΤΕΦΥΔΗ
 ΤΕΦΥΔΗ ΑCΤΑΨΘΕΙΩ ΚΑΥ ΚΑΤΑ ΤΕΥΑCΠΕ ΠΕΥΨΑΖΕ

(1) L'ultima parte di questa colonna è occupata da una nota araba di questo tenore:
 إبننا الرب الرووف المتحنن على خبيثته تحنن وسامح عبدك المسكين بذنوبه
 الحقيير في القسوس سمعان بن يوسف (?) بصلاة ساداتنا الرسل الاطهار وصلوات
 القديس انبا شنودة وبركات سماير الشهداء والقديسين والابرار والصالحين امين.

(sic) γαρ πε $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\beta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\gamma}$. $\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$
δε $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$. $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}$ $\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$. $\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$
 $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\epsilon}$. $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\nu}$.
 $\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\omicron}\bar{\gamma}$.
 $\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ δε $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\omega}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\tau}$
 $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\chi}$. $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$
 $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\tau}$. $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$. $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$
(sic) $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\kappa}\bar{\iota}\bar{\mu}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$. $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}$ $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\gamma}\bar{\delta}\bar{\eta}$
(pag. 110) $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$. $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\kappa}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\tau}$
 $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$. * $\bar{\alpha}$ $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ δε $\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\kappa}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\alpha}$
 $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\phi}\bar{\gamma}\bar{\delta}\bar{\eta}$. $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$
 $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\gamma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\nu}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\omega}\bar{\alpha}$
 $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\beta}$. $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ δε $\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\delta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\delta}\bar{\omicron}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$. $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$. $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\kappa}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}$ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\omega}$
 $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$.
 $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ δε $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$. $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\rho}$ $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$. $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\rho}$ [$\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$.] $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\kappa}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omicron}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$.
 $\bar{\alpha}$ $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\delta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\chi}\bar{\iota}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\gamma}$. $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\beta}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$. $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\kappa}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\iota}$ $\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$.
 $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}$.

παί πε $\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\omega}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\beta}$ $\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\rho}$ $\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}$.

* Qui finisce la pag. 110; disgraziatamente le pagine seguenti sono

andate perdute, e così degli Atti di s. Tommaso non si è conservato se non il titolo. Il prof. Hyvernai m'informa che un foglio del testo tebano della leggenda di s. Tommaso si conserva in Oxford, nella Bodleiana, ma le due pagine di quel foglio portano la numerazione 18 e 19, perciò esso non può appartenere a questo N° CXXVII dei mss. Borgiani.

La prima colonna della pagina che qui segue, cioè la 163^a, comincia coll'ultima parte dei brevi atti di s. Giacomo minore, atti che poi seguono per intero. Pertanto questo testo, come già ha notato il Zoega, si trovava nel codice, copiato due volte per errore dell'amanuense. Notò a suo luogo le piccolissime varietà, che la parte conservata di questa prima copia, ha dalla seconda che qui segue.

τμάρτυρία ἰακωβος πσον ἄπλοεις ἰσοϋμῆτ-
 ωμην ἠεπην

Ἀσωπε δε ἡτερε ἰακωβος πσον ἄπλοεις βωκ εζραι
 εθιεῶνῃ ἀφταϋεοειϋ ἄπλοεις ἰς πεϋς. ἀϋω ἄϋρπι-
 στεϋε εροϋ ἄπλοεις ἡρρο. Ὑπκωσ
 ἀ πεκλῆρος ταροϋ ἀφρεπισκοπος εθιεῶνῃ. Ἀσωπε
 ἡοϋροϋ πε πωα πε ρῆ θιεῶνῃ επανιοϋλαι πε. ἀϋαιτε
 ἰακωβος ετρεϋβωκ εχῃ πρπε εϋοϋωϋ ετρεϋχοος
 ρῆ τμντε ἡνιοϋλαι κε ἰς ἀη πε πωηρε ἄπιοϋτε.

Ἡτοϋ δε ἀφρομοδοϋει ἄπῃτο εβοῶ ἡοϋον ημ κε ἰς
 πε πωηρε ἄπιοϋτε. πωωτ πενταϋϋποϋ ραθῆ ἡπαιωη
 τηροϋ. ἀϋω φρομοδοϋει ἄμοϋ μῆ πεφειωτ ἡαγαθος.
 μῆ πεπῆα ετοϋααβ. Ἡαι δε ἡτερεϋχοϋϋ ἀϋηρεϋωμῃ
 ει επωηρε πε ἡοϋαρϋηερεϋς. ἀϋηη ἡαϋ ἡοϋσηϋε ἀϋ-
 ραϋτεϋ. ἀ πεκεεελε ἡιοϋλαι τωοϋη ἄμοϋ. ἀϋηοϋϋ
 επεσητ ρημῃ πτηρ ἄπρπε ρῆ τμντε ἡνιοϋλαι.
 πεϋῆ οϋραϋτ δε ἀϋερατεϋ ερε πεϋϋε ἡωϋε ἡτοοτεϋ.
 ἀϋφ πεϋοϋοι ειακωβος παποστολοσ ἀϋραϋτεϋ εχῆ
 τεϋαλε ἀϋω ἀϋηωκ εβοῶ ἡτεϋαθῶηςῃς ἡσοϋμῆτϋωμην

a) Il frammento conservato della 1^a e 2^a quale comincia la par. ρεϋ principia coll'ultima sillaba — ἄη di questa par la, dopo la quale aggiunge τηροϋ.

επεβοτ εηηη ζη̄ οῡεῑρη̄νη̄ ζᾱμνη̄ α).
Βος. ζη̄ οῡεῑρη̄νη̄ ζᾱμνη̄ α).



ΠΑΙ ΠΕ ΠΤΑΨΕΘΕΙΩ ἘΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΟΥΑΔΒ ΣΙΜΩΝ
ΠΩΝΡΕ ΠΚΔΕΩΠΑΣ ΠΕΤΕ ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΖΙΤΠ̄ ΙΩΖΑΗ-
ΝΗΣ ΧΕ ΠΑΘΑΠΑΝΔ ΠΕΝΤΑΨΡΕΠΙΣΚΟΠ[ΟΣ] ΕΘΙΕΔ̄ΝΗ̄. ἘΠ̄ΝΣΑ
[ΙΑ]ΚΩΒΟΣ. ΖΗ̄ ΟῩΕΙΡ̄Η̄ΝΗ̄ Π̄ΤΕ ΠΠΟῩΤΕ ΖΑΜ̄ΝΗ̄

Ἀσσυωπε δε ἘΠ̄ΝΣΑ ΤΡΕ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΣΩΟΥΖ ΕΠΕΥΕΡΗΝΥ
ΖΙΧ̄Ἐ ΠΤΟῩΥ Π̄ΠΧΟΕΙΤ ΖΩΣΤΕ ΕΤΡΕΥΠΩΨ ΕΧΩΟΥ ΠΠΕ-
ΧΩΡΑ ΤΗΡΟΥ ἘΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ. ΕΤΙ ΕΥΣΟΟΥΖ ἘΠ̄ ΠΕΥ-
ΕΡΗΝΥ ΕΥΨΔ̄Δ̄ ΑΥΩ ΕΥΣΜΟΥ [ΕΠΠΟῩΤΕ] ΣΩ]ΤΗΡ ΕΙ [.] (1)

(p. 173) εηηη. ζη̄ οῡεῑρη̄νη̄ Π̄ΤΕ ΠΠΟῩΤΕ ΖΑΜ̄ΝΗ̄.



ΠΑΙ ΠΕ ΠΤΑΨΕΘΕΙΩ ἘΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΟΥΔΑΣ ΠΣΟΝ Ἐ-
ΠΧΟΕΙΣ. ΠΕΤΕ ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΧΕ ΘΑΔΔΑΙΟΣ. Π̄ΤΑΨ-
ΤΑΨΕΘΕΙΩ ἘΜΟΨ ΖΗ̄ ΠΣΥΡΙΝΟΣ ἘΠ̄ ΤΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑ. ΖΗ̄
ΟῩΕΙΡ̄Η̄ΝΗ̄ Π̄ΤΕ ΠΠΟῩΤΕ. ΖΑΜ̄ΝΗ̄.

Ἀσσυωπε δε Π̄ΤΕΡΕ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΣΩΟΥΖ ΕΠΕΥΕΡΗΝΥ ΖΙΧ̄Ἐ
ΠΤΟῩΥ Π̄ΠΧΟΕΙΤ. ΑΥΠΕΧ ΚΔΗΡΟΣ ἘΠ̄ ΠΕΥΕΡΗΝΥ ΕΠΕΧΩΡΑ
ΤΗΡΟΥ ἘΠΚΟΣΜΟΣ ΕΤΡΕΥΒΩΚ Π̄ΣΕΤΑΨΕΘΕΙΩ Π̄[ΤΜΠ̄]ΤΕΡΟ
Π̄ΠΠΝΥΕ. Ἀ ΠΕΚΔΗΡΟΣ ΕΙ ΕΧ̄Π̄ ΘΑΔΔΑΙΟΣ ΕΤΡΕΨΤΑΨΕΘΕΙΩ

α) La prima copia: ΕΥΕΘΟῩΥ ἘΠ̄ΠΩΤ ἘΠ̄ ΠΩΝΡΕ ἘΠ̄ ΠΕΠ̄Π̄Α
ΕΤΟΥΑΔΒ ΨΑ ΕΚΕΖ Π̄ΠΕΚΕΖ ΖΑΜ̄ΝΗ̄.

(1) Sono persuaso che i quattro fogli che qui seguivano e sono andati perduti, con-
tenessero solamente gli atti di s. Simone; dei quali per tal modo ci sarebbero conservati
il principio e le ultime parole, quelle cioè colle quali comincia la p. 173 che ora qui segue.
Secondo il testo etiopico, tre apostoli avrebbero sofferto il martirio nel mese di ἄῤῗፊ
ΕΠ̄Π̄Π̄ cioè s. Giacomo minore, s. Giuda e s. Simone; ora nel nostro testo saidico, gli
atti di s. Giacomo precedono, quelli di s. Giuda seguono; quindi la data di ΕΠ̄Π̄Π̄ colla
quale principia la pag. 173, deve riferirsi agli atti di s. Simone.

ρῆ τεχωρα ἰνσυρῖνος. Ἀρδύπει λε εματε ρῆ περρητ.
 πεχαρ ἄπετρος. κε παειοτ πετρος αμοῦ ἰῆμαι κε τε-
 χωρα ετῆμαγ μερ ἰανομια εματε. Πεχε πετρος παρ
 κε χρο ἄμοκ. ἀνοκ πετπαει ἰῆμακ ετεχωρα ετῆμαγ
 ρανταλοκαθιστα ἄμοκ ρῆ οὔειρῖνῖν ετεκποδισ. Ετι
 λε εγχω ἰηαι. εις προεις ἰς ἀρῶωνρ παγ ¹⁾ εβοδ. πε-
 χαρ παγ κε χαίρε πετρος παεπισκοπος. χαίρε θαλ-
 λαιος παρῶνρημεδος ἄπρρρροτε. ετβε οὔ κμοκρ ἰρητ (p. 17)
 ἀνοκ γαρ τῶοοπ ἰῆμῖντῖ ραντετῖχῶκ εβοδ ἰτε-
 τῖοικονομια. ἰτοοῦ λε πεχαγ κε ρωπε ἰτοκ ἰῆμαῖ
 προεις. ἀγῶ τῖπῆαμοῦγῶτ ἰτοικοῦμεῖνῖν τῖρς. ἀγῶ
 ἰτειρε ἀρτ παγ ἰτρῖνῖν ἀρβῶκ ερραι εμῖνῦε.
 ἰτοοῦ λε ἀγμοῦγε ρῆ οὔειρῖνῖν. ἰτεροῦρῶν λε
 εροῦνῖν ετποδισ. πεχε θαλλαιος ἄπετρος κε ἀρα οὔ
 πετπαρῶπε ἄμοκ ρῆ τεποδισ. Πεχε πετρος κε
 ἰτσοῦνῖν ἀη ρῶ. ἀλλὰ οὔῖν οὔρρῶδο ἰρωμε σκαί ρῆ
 οὔρρβε περοῦρ ρῖθῖν ἄμοκ ερῶανταρορ τῖπῆαμοος
 παρ. κε οὔῖν οεικ ἄπειμα ἰγτ παῖ ερῶανῶοος παῖ
 κε σε εις πετπαῖνοῦρ παρῶπε ἄμοκ. ερῶαν ῶοος κε
 ἄμοκ. ἄμῖν οὔοῖν ἰτοοτ εις εῖμε πακ. κε τῖπῆαρῶεῖν οὔ-
 μῖνῦε ἰρῖσε. ἰτεροῦρῶρ λε ραρορ. πεχε πετρος
 κε χαίρε πρωμε παῖτῖβῖνοῦγε. Πεχε πρωμε παγ
 κε χαίρε πρωμε ἰταγῖ ρῆ τερῖν ἰτμε. Πεχε πε-
 τρος παρ κε οὔῖν οεικ ἰτοοτκ ἰγτ ἄμοκ. κε ἄμῖν (ms. ἰγτ)
 οὔοῖν ἰτοοτῖν. Πεχε πρωμε παγ κε ἄμῖν οὔοῖν ἰτοοτ
 ἄπειμα. Ἀλλὰ ρμοος ἰντῖν ἄπειμα ραρτῖν ἰτῖβῖνοῦγε
 ἀν[οκ τ]παβῶκ ερ[ραι]

- In una prossima nota darò in luce il mezzo foglio che, per ultimo, fa parte di questo N° CXXVII, seguitando poi la pubblicazione di altri frammenti di apocrifi e specialmente quelli che si conservano in Roma - (1).

a) Nel ms. precedeva un altro **ΠΑΥ**, poi cancellato.

(1) Fra i papiri torinesi si conserva il testo copto del *Genesi*, pubblicato dall'illustre prof. Rossi.